

Seminar: Farbbezeichnungen im  
Russischen, B/K/S und  
Slowenischen  
SS 2003  
Prof. Dr. Branko Tošovič

Heike Pibernig



# Die Farbe **Gelb** im Russischen **жёлтый** цвет в русском языке Themenübersicht

- Allgemeines zur Farbe **Gelb**
- Die Farbe **Gelb** im Russischen
- Literatur und Quellen



## Allgemeines zur Farbe **Gelb**

- Die Geschichte der Farbe **Gelb**
- Die Zwiespältigkeit der Farbe **Gelb**
- **Gelb** im Alltag und in der Psychologie
- **Gelb** in der Kunst



## Die Farbe **Gelb** im Russischen

- Assoziationen mit der Farbe **Gelb** in Russland
- Die Bedeutung der **gelben** Rose
- Zur Etymologie von *жёлтый*
- Der Gebrauch von *жёлтый* in der russischen Sprache

# Allgemeines

## Die Geschichte der Farbe **Gelb**

- Bereits vor 17000 Jahren wurde bei den Höhlenmalereien von Lascaux ein **gelbes** Pigment verwendet
- In den Hieroglyphen wurde das Word „Frau“ mit **gelber** Farbe geschrieben
- Im alten China und in allen anderen asiatischen Kulturen galt die Farbe **Gelb** als Farbe der Glückseligkeit, Ruhms und der Weisheit. Ab dem 3. Jahrtausend verkörperte sie Macht und Herrschaft. Nur der Kaiser und buddhistische Mönche durften safrangelbe Gewänder tragen

# Allgemeines

## Die Geschichte der Farbe **Gelb**

- Die alten Griechen stellten sich vor, dass der Sonnengott Helios in einem **gelben** Gewand auf einem von vier Feuerrossen gezogenen Wagen über dem Himmel fährt
- In China ist die Farbe **Gelb** dem männlichen Yang, dem schöpferischen Prinzip zugeordnet
- In Indien trug die Braut vor der Hochzeit zerrissene, **gelbe** Kleider um die bösen Geister zu vertreiben
- In China, Ägypten, Russland, im Orient und in manchen Ländern des Balkans ist **Gelb** die Hochzeitsfarbe

# Allgemeines

## Die Zwiespältigkeit der Farbe **Gelb** (das positive und das negative **Gelb**)

- Ein warmes, sonniges **Gelb**, das ins **Orange** geht, ist die Farbe der Sonne, des Lichts, des Goldes, der Wärme und verkörpert Optimismus, Lebensfreude und Vergnügen
- Das andere Gelb ist das verschmutzte, fahle, **grünliche Gelb**, die Farbe der Krankheit und des Todes. Es symbolisiert Neid, Eifersucht, Geiz, Egoismus und Verlogenheit

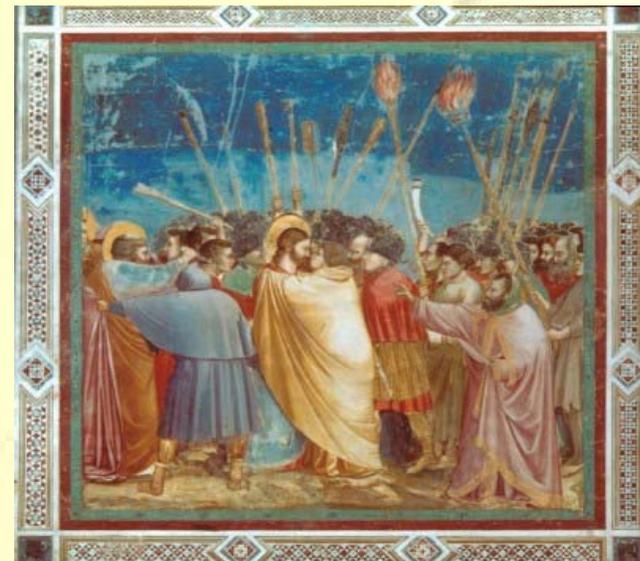
# Allgemeines

## Die Zwiespältigkeit der Farbe **Gelb** (das positive und das negative **Gelb**)

- Im Mittelalter war die Farbe **Gelb** die Farbe der Geächteten, Dirnen und Ketzer
- Der Maler Giotto di Bondone (1267 – 1337) stellte Judas im Fresco „Der Judaskuss“ („Поцелуй Иуды“) in einem **gelben** Mantel dar



[http://www.uni-leipzig.de/~prtheol/naumann/nacht/nacht\\_bild\\_bibel.htm](http://www.uni-leipzig.de/~prtheol/naumann/nacht/nacht_bild_bibel.htm)



[Http://www.abcgallery.com/G/giotto/giotto-5.html](http://www.abcgallery.com/G/giotto/giotto-5.html)

# Allgemeines

## Die Zwiespältigkeit der Farbe **Gelb** (das positive und das negative **Gelb**)

- Wo eine **gelbe** Flagge wehte, wütete die Pest
- **Gelbe** Türen kennzeichneten die Häuser der Geächteten
- Dirnen mussten zur Erkennung ein **gelbes** Band, einen **gelben** Gürtel oder einen **gelben** Umhang tragen
- Ketzer mussten bei ihrer Hinrichtung ein **gelbes** Kreuz tragen

# Allgemeines

## Die Zwiespältigkeit der Farbe **Gelb** (das positive und das negative **Gelb**)

- Im 12. Jh. mussten Juden einen **gelben** Hut zur Erkennung tragen
- Unter den Nationalsozialisten erlitt die Farbe der Geächteten einen Höhepunkt. Juden mussten sich einen **gelben** Judenstern an ihre Kleidung nähen



# Allgemeines

## Gelb im Alltag und in der Psychologie

- Laut Farbpsychologen sind Menschen deren Lieblingsfarbe **Gelb** ist sehr neugierige, von Zwängen befreite und sehr offene Menschen
- **Gelb** hat eine Wellenlänge von 573 Nanometer und die beste Fernwirkung. Daher sind einige Verkehrsschilder (z.B. Vorfahrtsschild), die umschaltende Ampel, Taxis, Rettungswesten und Tennisbälle **gelb**.
- **Gelb** gilt international als Warnfarbe

# Allgemeines

## Gelb im Alltag und in der Psychologie

- In der Mode gilt **Gelb** als Frühjahrsfarbe, da sie eine wärmende Wirkung aufweist
- In der Werbung fungiert die Farbe **Gelb** als Lockfarbe, die aber gleichzeitig eine heitere und friedliche Stimmung vermitteln soll
- **Gelb** ist auch die Farbe der Kommunikationsdienste und die erste Farbe, die im Zeitungsdruck einsetzbar war. Vorwiegend aber wurde **Gelb** von Boulevardzeitungen verwendet (**Gelb** zieht die Aufmerksamkeit auf sich)

# Allgemeines

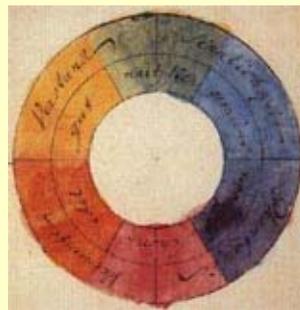
## Gelb im Alltag und in der Psychologie

- In der Natur hat die Farbe **Gelb** drei Funktionen: Locken, Warnen und Tarnen
- Es gibt verschiedene **Gelbtöne**: Zitronen-, Sonnenblumen-, Safran-, und Mais**gelb**
- Mit Ocker, Gelberde, Gelbbleierz, Gelbbeeren und Barium kann man die Farbe **Gelb** natürlich herstellen

# Allgemeines

## Gelb in der Kunst

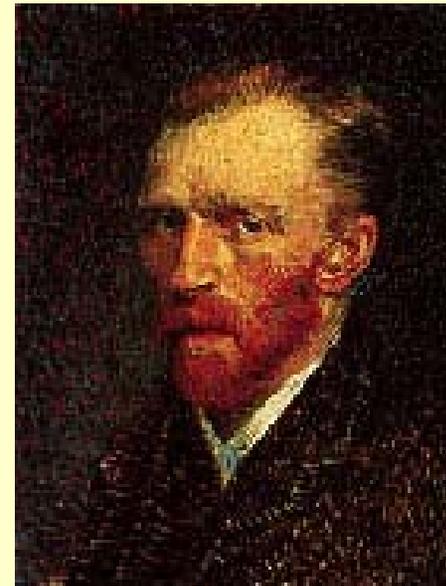
- **Gelb** ist eine der Grundfarben und entsteht auch aus der Farbmischung **Rot** + **Grün**
- In seiner Farbenlehre schrieb Goethe, dass (...)die Farbe **Gelb** in ihrer höchsten Reinheit immer die Natur mit sich führt und dass sie eine heitere, muntere, sanft reizende Eigenschaft besitzt



# Allgemeines

## Gelb in der Kunst

- ***Gelb war auch die Lieblingsfarbe van Goghs. Keine andere Farbe hatte für ihn eine derartig polare Kraft. Er verwendete ein positives Sonnengelb in seinen Frühwerken, und ein negatives Schwefelgelb gegen Ende seines Lebens***



# Allgemeines

## Gelb in der Kunst

- Kandinsky verwendete ein negatives **Gelb** und beschrieb die Wirkung der Farbe **Gelb** anders: **Gelb** tut dem (...) Auge weh, regt den Menschen auf, schmeckt sauer und fühlt sich spitz an



[Http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/proyectos/acercarte/kand.htm](http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/proyectos/acercarte/kand.htm)

## Die Farbe **Gelb** im Russischen

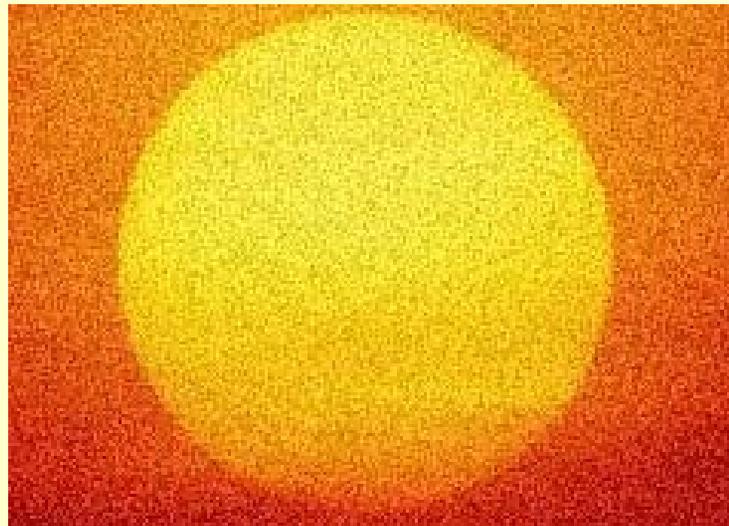
### Assoziationen mit der Farbe **Gelb** in Russland

- Auch in Russland steht die Farbe **Gelb** im Allgemeinen für Wärme, Gemütlichkeit, Optimismus, aber auch Weisheit und Wissen, da die Farbe **Gelb** allgemein als die hellste (bunte) Farbe gilt (Bsp.: „у него свѣтлая голова“ = „er hat/ist ein heller Kopf“)
- Auf der anderen Seite symbolisiert **Gelb** auch Eifersucht, Verrat, Doppelzüngigkeit, Zweifel und Torheit

# Die Farbe **Gelb** im Russischen

## Assoziationen mit der Farbe **Gelb** in Russland

- Die Farbe **Gelb**, so wie die Farbe **Rot**, gehören zu den sogenannten „warmen“ Farben. **Gelb** wird daher auch mit der Sonne assoziiert und Rot mit dem Feuer



<http://www.mvv-life.de/shared/img/natur/sonne.jpg>

# Die Farbe **Gelb** im Russischen

## Die Bedeutung der **gelben** Rose

- Wenn in Russland  
ein Mann einer Frau



<http://www.dennis-knake.de/bilder.html>

**gelbe** Rosen schenkt, so bedeutet dies meist das Ende der  
Beziehung oder Untreue

Die Farbe **Gelb** im Russischen  
Zur Etymologie von **жёлтый**

- ***In fast allen slawischen Sprachen lautet das Farbwort „gelb“ ähnlich: russisch – жёлтый***  
***bulgarisch – жълт***  
***tschechisch – žlutý***  
***polnisch – żółty***  
***serbokroatisch – žut***  
***weißrussisch - жоўты***  
***slowenisch – žolt (heute eher rumen)***

# Die Farbe **Gelb** im Russischen

## Zur Etymologie von **жёлтый**

- **Urslawisch: *žьltь(jь)* ist wahrscheinlich auf das indogermanische *ghlto* zurückzuführen**
- **Etymologisch sind die Bezeichnungen „*gelb*“ und „*grün*“ eng miteinander verwandt**
- **Die Bezeichnungen жълтыи, жльтыи, желтыи, жолтыи sind in altrussischen Denkmälern des 11.-12.Jahrhunderts belegt, aber selten**

Die Farbe **Gelb** im Russischen

Der Gebrauch von **жёлтый** in der russischen Sprache

– Adjektivisch

- **жёлтиый, -ая, -ое, -ые** (Kzf.: **жёлт, желта́, жёлто/желто́, Pl. жёлты /желты**)  
- **gelb**
- **желтовáтый, – ая, -ое** (Kzf.: **желтовáт, -а**) -  
**gelblich**
- **желторóтый -ая -ое** (Kzf.: **желторóт, -а**)  
~ птенéц – **ein junger Vogel mit gelben**  
**Schnabel**  
~ **übtr unerfahren**

## Die Farbe **Gelb** im Russischen

### Der Gebrauch von **жёлтый** in der russischen Sprache Adjektivisch

- *жёлто – коричневый*
- *жёлто – зелёный*
- *жёлтовато – белый*
- *gelbbraun*
- *gelbgrün*
- *gelblichweiß*

### Beispiele, feste Wortfügungen, Eigennamen:

- *жёлтая раса*
- *жёлтая майка*
- *жёлтое море*
- *gelbe Rasse (u.a. Mongolen)*
- *gelbes Trikot*
- *das gelbe Meer*

## Die Farbe **Gelb** im Russischen

### Der Gebrauch von „*gelb*“ in der russischen Sprache Adjektivisch

- *жёлтый оттенок*
- *жёлтая карточка*
- *жёлтая лихорадка*
- *жёлтая пшеница*
- *жёлтый воск*
- *жёлтый дом*  
*die Irrenanstalt (urspr.:  
Anstalt in St. Petersburg)*
- *жёлтый зуб*
- **Gelbfärbung**
- *die gelbe Karte*
- das **Gelbfieber**
- der **gelbe** Weizen
- das **gelbe** Wachs
- *das gelbe Haus*
- *der Goldzahn*

## Die Farbe **Gelb** im Russischen

Der Gebrauch von „*gelb*“ in der russischen Sprache

Adjektivisch

- *жёлтая вода*
- *жёлтый билет*  
(bis 1917)
- *жёлтенький билет*  
Wert von 1 Rubel
- *жёлтая пресса*  
Boulevardpresse
- *жёлтый металл*
- *der grüne Star*
- Ausweis für Prostituierte
- **hellbraunes** Papiergeld im
- die **gelbe** Presse,
- das Gold

## Die Farbe **Gelb** im Russischen

### Der Gebrauch von „*gelb*“ in der russischen Sprache

#### Verben

- *желтѣть*  
gelb schimmern
  - **gelb** werden, vergilben,
- *желтѣться* (1. u. 2. Pers ungebr.)  
leuchten
  - **gelb** schimmern, gelb
- *желтѣть*
  - **gelb** färben
- *желтѣться*  
gelbe Farbe annehmen
  - sich **gelb** färben, eine

## Die Farbe **Gelb** im Russischen

### Der Gebrauch von „*gelb*“ in der russischen Sprache

#### Nominative

- *желту́ха*
- *желто́к*
- *желтизна́*  
gelber Fleck
- *желти́нка* *umgsp*
- die **Gelbsucht**
- das **Eigelb**,  
Asiat (Schargon)
- das **Gelb**, **gelbe** Färbung,
- leichte, **gelbe** Färbung

Die Farbe **Gelb** im Russischen

Der Gebrauch von „*gelb*“ in der russischen Sprache

Nominative

*желторóт*

unerfahrener Mensch

*желторóтик*

„*желторóтики ко мне!*“

*желторóток*

Festgenommener

- „**Grünschnabel**“; junger,
- junger Soldat
- ein wegen Drogenmißbrauch

## Die Farbe **Gelb** im Russischen

### Der Gebrauch von „*gelb*“ in der russischen Sprache

#### Nominative

- *желтозём*
- *жёлть*
- *желтяк*
- *жёлчь*  
Gereiztheit
- *die Gelberde*
- das **Gelb**
- ein Erzeugnis aus Gold;  
**gelber** Stein, Sand;  
überreife, **gelbe** Gurke
- die Galle
- *übtr* Erbitterung,

## Die Farbe **Gelb** im Russischen

### Der Gebrauch von „*gelb*“ in der russischen Sprache

- Vergleiche:

*Даль*: БТС р.я (2000).: жёлтый: имеющий окраску одного из основных цветов спектра – среднего между оранжевым и зелёным

*Елистратов*: СМА (1994) жёлтый: 1. золотой 2. азиатский 3. Рубль

*Даль*: БТС р.я (2000) желтуха: жёлтая окраска кожи

*Мокиенко, Никитина*: БСРЖ (2000)

желтуха.: 1. то же, что „желторотый“  
2. золотой 3. изделие из золота

## Die Farbe **Gelb** im Russischen Abweichungen vom Deutschen

### Vergleiche:

- „sich **gelb** und **grün** ärgern“  
злиться/разо- до чёртиков
- „er ist vor Ärger schon ganz **gelb** und **grün** geworden“  
он уже позеленёл от злости
- „der **grüne** Star“  
**жёлтая** вода

## Die Farbe **Gelb** im Russischen Literatur und Quellen

- *Strebel, Annemarie*: Farben. Kinder des Lichts. Aitrang: Windpferd 2000.
- *Vollmar, Klausbernd*: Farben. Ihre natürliche Heilkraft. München: GU 1991.
- *Черных, П.Я.*: Историко-этимологический словарь современного русского языка. Москва: Русский Язык 1993. Т 1: А-П.
- *Даль, В.И.*: Толковый словарь русского языка. Современная Версия. Москва: Эксмо-Пресс 2000.
- *Елистратов, В.С.*: Словарь Московского Арго. Материалы 1980-1994 г.г. Москва: Русские Словари 1994.

## Die Farbe **Gelb** im Russischen Literatur und Quellen

- *Российская Академия Наук.* Институт лингвистических исследований: Большой толковый словарь русского языка. Санкт-Петербург: Норинт 2000.
- *Мокиенко, В.М.* [u.a]: Большой словарь русского жаргона. Санкт-Петербург: Норинт 2000.
- *Беловинский, Л.В.:* Российский историко-бытовой словарь. Москва: Студия ТРИТЭ 1999.
- *Petermann, Hansen-Kokoruš, Bill:* Russisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch. Leipzig [u.a]: Langenscheidt 1999.
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch-Russisch. Bd 1 (A-K).* Berlin [u.a]

# Die Farbe **Gelb** im Russischen Literatur und Quellen

- <http://farbe.com/gelb.htm>
- <http://www.seilnacht.tuttlingen.com/Lexikon/Gelb.htm>
- [http://www.bildungsservice.at/faecher/be/diab\\_gelb.htm](http://www.bildungsservice.at/faecher/be/diab_gelb.htm)
- <http://www.sonnescheint.de/lustig/gelb/diefarbegelb.htm>
- [http://www.farbenundleben.de/religion\\_kultur.htm](http://www.farbenundleben.de/religion_kultur.htm)
- <http://www.bilderfantasien.com/farben/gelb.html>
- [http://www.mediawerk.de/mw/mw\\_hm\\_pages/head/gelb.htm](http://www.mediawerk.de/mw/mw_hm_pages/head/gelb.htm)
- <http://www.develop.spb.ru/design/foundations.of.color/21.html>
- <http://myhouse.ru/s.php/38.htm>
- <http://www.pozdr.h1.ru/color/text2.html>

# Die Farbe **Gelb** im Russischen Literatur und Quellen

- <http://www.deol.ru/culture/astrolog/zwet.htm>
- [http://rus.roses.ru/flowers\\_in\\_russia.shtml?](http://rus.roses.ru/flowers_in_russia.shtml?)
- <http://www.bridesrussia.narod.ru/glossary.htm>
- <http://www.stud.uni-muenchen.de/~sebastian.nagel/magister.htm>
- Bilder
- <http://surrealaward.com/sga/sgamain/articles/article01.shtml>
- [http://www.uni-leipzig.de/~prtheol/naumann/nacht/nacht\\_bild\\_bibel.htm](http://www.uni-leipzig.de/~prtheol/naumann/nacht/nacht_bild_bibel.htm)
- <http://www.abcgallery.com/G/giotto/giotto-5.html>
- <http://www.schalomnet.de/fotoaus/holo/tafel/07.jpg>

# Die Farbe **Gelb** im Russischen Literatur und Quellen

- [Http://www.uni-mannheim.de/fakul/psycho/irtel/images/goethe.jpg](http://www.uni-mannheim.de/fakul/psycho/irtel/images/goethe.jpg)
- <http://home.wanadoo.nl/vincentvangogh/reproductions.html>
- <http://www.mvv-life.de/shared/img/natur/sonne.jpg>
- <http://www.dennis-knake.de/bilder.html>

